

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.8.35>

Левченко Марина Николаевна, Маркарян Наринэ Владиславовна

Немецкие реалии и их функциональный потенциал в текстах разных стилей

В настоящей статье анализируется специфика функционирования реалий в немецких текстах художественного и публицистического стиля. Цель исследования - описать функциональный потенциал реалий в немецких текстах двух стилей и определить его значимость для адекватного восприятия текста. Научная новизна исследования заключается в выявлении функционально-семантических и культурологических особенностей реалий в определенном виде немецкого контекста, а также в установлении сходств и различий их функционирования на текстовом уровне двух разных стилей. Полученные результаты показали, что немецкие реалии обеспечивают полную реализацию стилистических возможностей авторского повествования на текстовом уровне, а анализ их семантических особенностей позволяет по-разному интерпретировать функции реалий в зависимости от стиля текста.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2020/8/35.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2020. Том 13. Выпуск 8. С. 184-191. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2020/8/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

23. **Multitrans** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.multitrans.com/> (дата обращения 30.06.2020).
24. **Ökonomische Vollbremsung verursacht größten Einbruch seit 1930** [Электронный ресурс] // WELT. 19.03.2020. URL: <https://www.welt.de/wirtschaft/article206654525/Coronavirus-Oekonomische-Vollbremsung-verursacht-groessten-Einbruch-seit-1930.html?cid=onsite.onsitesearch> (дата обращения: 09.04.2020).
25. **Record number of disadvantaged pupils get university places** [Электронный ресурс] // The Guardian. 19.09.2019. URL: <https://www.theguardian.com/education/2019/sep/19/record-number-of-disadvantaged-pupils-get-university-places> (дата обращения: 12.04.2020).
26. **Reinhart T.** Anaphora and Semantic Interpretation. L.: Croom Helm, 1983. 223 p.
27. **Remembering the recession: 'The 1990s experience changed my view of the world'** [Электронный ресурс] // The Guardian. 16.11.2019. URL: <https://www.theguardian.com/business/2019/nov/17/remembering-the-recession-the-1990s-experience-changed-my-view-of-the-world> (дата обращения: 09.04.2020).
28. **“Sanktionen kommen Handelskrieg gleich”** [Электронный ресурс] // Der Spiegel. 02.08.2017. URL: <http://www.spiegel.de/politik/ausland/dmitri-medvedew-die-us-sanktionen-kommen-einem-handelskrieg-gleich-a-1161114.html> (дата обращения: 12.04.2020).
29. **So lief die Kommandoaktion “Kayla Mueller” ab** [Электронный ресурс] // WELT. 28.10.2019. URL: <https://www.welt.de/politik/ausland/article202595418/Al-Baghdadi-tot-So-lief-die-Kommandoaktion-Kayla-Mueller-ab.html?cid=onsite.onsitesearch> (дата обращения: 12.04.2020).
30. **Streit um Finanzierung der Flüchtlingshilfe** [Электронный ресурс] // WELT. 17.09.2015. URL: <https://www.welt.de/regionales/hamburg/article146508475/Streit-um-Finanzierung-der-Fluechtlingshilfe.html> (дата обращения: 06.04.2020).
31. **2019 mehr Drogen in Sachsens Gefängnissen gefunden** [Электронный ресурс] // WELT. 14.04.2020. URL: <https://www.welt.de/regionales/sachsen/article207239435/2019-mehr-Drogen-in-Sachsens-Gefaengnissen-gefunden.html?cid=onsite.onsitesearch> (дата обращения: 20.04.2020).

Anaphoric and Cataphoric Functions of Euphemisms (by the Material of the English and German Publicistic Texts)

Kutinova Elena Viktorovna
Moscow Region State University
lenysik-ky@yandex.ru

The purpose of the study is to determine to what degree euphemisms participate in formation of semantic unity of a text. It is rather important to study euphemisms using examples from two languages, thus making it possible to determine how active they are in both of them. Newspaper articles in English and German from such outlets as “The Guardian”, “Die Welt”, “Spiegel online” were used as research material. Scientific novelty of the study lies in the fact that coherent functions of euphemisms are analysed for the first time, such functions of euphemisms as anaphoric and cataphoric are also studied. The attained results have shown that euphemisms are units that form semantic unity of a text and function in a publicistic text as anaphora and cataphora. The article is of interest for linguists, translators, teachers, as well as people learning a foreign language.

Key words and phrases: euphemisms; anaphoric function; cataphoric function; semantic unity of text; publicistic text; German language; English language.

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.8.35>

Дата поступления рукописи: 21.04.2020

В настоящей статье анализируется специфика функционирования реалий в немецких текстах художественного и публицистического стиля. Цель исследования – описать функциональный потенциал реалий в немецких текстах двух стилей и определить его значимость для адекватного восприятия текста. Научная новизна исследования заключается в выявлении функционально-семантических и культурологических особенностей реалий в определенном виде немецкого контекста, а также в установлении сходств и различий их функционирования на текстовом уровне двух разных стилей. Полученные результаты показали, что немецкие реалии обеспечивают полную реализацию стилистических возможностей авторского повествования на текстовом уровне, а анализ их семантических особенностей позволяет по-разному интерпретировать функции реалий в зависимости от стиля текста.

Ключевые слова и фразы: реалия; художественный стиль; публицистический стиль; стилистическая функция; немецкий текст; контекст.

Левченко Марина Николаевна, д. филол. н., проф.
Маркарян Наринэ Владиславовна
Московский государственный областной университет
prof_levchenko@mgou.ru; narishamarkaryan@gmail.com

Немецкие реалии и их функциональный потенциал в текстах разных стилей

В современном мире каждому человеку, принимающему участие в межкультурном общении на разных уровнях, необходимо владеть специальными знаниями, формирующими представления о языковой картине

мира участника коммуникации. Такие знания о национально-культурной специфике и ее отражение в языке, особенности общественного устройства, науки, литературы, обычаев, быта закреплены в лексических единицах – реалиях. Реалии отражают отличительные и характерные признаки того или иного народа, исторические, географические, социальные и другие условия его существования. Передачу предметно-логического содержания реалий в тексте и заложенной в них информации обеспечивает стилистическая функция.

Стилистическая функция идейно воздействует на целостную личность читателя и на его логическое мышление. Являясь словами с ярко выраженной национальной спецификой, реалии несут дополнительную фонетическую информацию, что создает существенные трудности для их понимания и распознавания в тексте. Стилистическая функция обеспечивает адекватное восприятие реалий в контексте произведения. **Актуальность** исследования обусловлена тем, что в современной лингвистике и теории межкультурной коммуникации не так часто затрагивается вопрос о классификации реалий с точки зрения их функционирования в рамках отдельного текста. Возникла необходимость глубже изучить контекстуальные особенности употребления реалий, а также их функциональный потенциал в текстах разных стилей и выработать методологию интерпретации информации, вербализованной с помощью реалий с учетом конкретного типа текста.

Теоретической базой данного исследования послужили труды и достижения отечественных и зарубежных ученых в сфере лингвистики, переводоведения, стилистики, таких как И. Р. Абкадырова [1], С. Вершняк [5], П. Н. Донец [7], Е. С. Кубрякова [9], Г. Д. Томахин [15], Л. С. Бархударов [3], В. Н. Комиссаров [8], Л. К. Латышев [10], С. И. Влахов, С. П. Флорин [6], Н. А. Фененко [16], О. С. Лилюкович [11], И. В. Арнольд [2] и др.

Практическая значимость исследования обусловлена тем, что распознавание и понимание реалий в тексте является важным критерием уровня коммуникативной компетентности. Изучение реалий в стилистическом аспекте способствует более глубокому пониманию культурно значимой лексики и оптимизации методики формирования коммуникативной компетенции в процессе обучения родному и иностранному языкам, основам межкультурной коммуникации.

Для реализации цели исследования поставлены следующие **задачи**:

- определить стилистические функции реалий в контексте художественного произведения и публицистического текста;
- проанализировать функциональный потенциал реалий в художественном произведении и публицистике;
- рассмотреть сходства и различия функционирования реалий в разных стилях.

Объектом исследования являются реалии в немецких текстах художественного и публицистического стиля.

Предметом исследования являются стилистические функции реалий в художественном и публицистическом тексте.

Материалом исследования послужили 10 произведений таких классических и современных немецких авторов, как Эрих Мария Ремарк “Die Nacht von Lissabon” («Ночь в Лиссабоне»), Гюнтер Грасс “Die Blechtrömel” («Жестяной барабан»), Тимур Вермеш “Er ist wieder da” («Он снова здесь»), Уве Тимм “Johannisnacht” («Ночь чудес»), Алина Бронски “Scherbenpark” («Парк осколков»), Даниэль Глаттауэр “Weihnachtshund” («Рождественский пес»), Хельмут Крауссер “Fette Welt” («Сытый мир»), Мартин Мозебах “Der Nebelfürst” («Князь тумана»), Йохен Шимманг “Neue Mitte” («Новый центр»), Томас Хетхе “Der Fall Arbogast” («Дело Арбогаста»); а также 20 статей в популярных и широко известных журналах Германии “Spiegel Online”, “DPA Germany Today”, “Süddeutsche Zeitung”, “Frankfurter Allgemeine Zeitung”, “Die Welt”, “Deutsche Welle”, “Bild”.

В ходе исследования применялись следующие **методы исследования**: метод сплошной выборки, метод контекстного анализа, метод стилистического анализа, сравнительный метод.

Термин «реалия», получивший широкое распространение в лингвистике, представлен рядом концепций, являющихся неотъемлемой частью понятия интерлингвокультурологии, которое обозначает «область исследования в сфере пересечения языков и культуры» [7, с. 29].

Для теории и практики перевода проблема перевода реалий остается актуальной. Основные исследования в данной области представлены в работах С. И. Влахова и С. П. Флорина [6], Л. С. Бархударова [3], В. Н. Комиссарова [8], Л. К. Латышева [10]. Ученые предлагают разнообразные приемы перевода реалий, учитывая специфику передачи национально-маркированных лексических единиц в литературном произведении.

Реалии как проблема языкознания были достаточно широко изучены в трудах Г. Д. Томахина, который представил одно из самых емких и полных определений этого феномена [15, с. 13]. С. Влахов и С. Флорин, болгарские лингвисты, разработали наиболее подробную классификацию слов реалий. В западном языкознании подход к реалиям был более прагматичным, реалии являются проблемой переводоведения [3, с. 14]. Наиболее подробная классификация способов и приемов передачи безэквивалентной лексики разработана Л. К. Латышевым в работе «Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания» [10, с. 54].

На современном этапе исследования в отечественной лингвистике целесообразно отметить два подхода к изучению реалий: переводческий и лингвокультурологический. При этом каждый из подходов предопределяет определенный круг задач и проблем. Переводческий подход ориентирован на слова-реалии и на их адекватный, максимально полноценный перевод на другой язык. В рамках лингвокультурологического подхода первостепенной оказывается задача выявления и фиксирования уникальных предметов быта и жизни, которые впоследствии могут стать предметом исследования для переводчиков.

Специфика реалий заключается в том, что они способны к выполнению определенного назначения в тексте, что обуславливает их стилистически-функциональную значимость. Стилистическая функция обеспечивает передачу предметно-логического содержания текста и заложенной в нем экспрессивной, эмоциональной, оценочной и эстетической информации и определяется как выразительный потенциал взаимодействия языковых средств в тексте.

В публицистическом стиле сам текст открыто выражает оценочное отношение к излагаемым фактам. Это и понятно, так как основной функцией публицистики является информационная и агитационно-пропагандистская.

В произведениях художественной литературы оценочность скрыта в подтексте произведения. В текстах художественного стиля основная функция реалий заключена в идейно-эстетическом воздействии на адресата посредством многообразия языковых единиц.

Опираясь на научные работы таких авторов, как Н. А. Фененко [16], С. С. Вершняк [5], И. Р. Абкадырова [1] и другие, а также на основе собственного анализа произведений немецкоязычной художественной литературы и текстов публицистического стиля удалось выделить следующие функции реалий:

- 1) номинативная функция;
- 2) функция создания местного (национального) колорита;
- 3) функция создания исторического колорита;
- 4) социально-стилистическая функция;
- 5) экспрессивно-оценочная функция;
- 6) функция создания контраста.

Для наиболее полного представления о реализации функционального потенциала реалий приведем примеры из произведений немецкоязычной художественной литературы и публицистики.

1. Номинативная функция реализуется для более полного и разнообразного отражения окружающей действительности, а также для характеристики места и времени действия в произведении. Данную функцию реалий можно проследить в следующих примерах.

Художественный стиль:

*Ich ging zum **Runnerspoint**, dem Imbißstand Ecke **Kurfürstendamm** und **Joachimstalerstraße**, bestellte mir eine **Currywurst** [46, S. 208]. / Я пошел на угол **Курфюрстендамм** и **Иоахимсталиерштрассе**, в закусочную «**Раннерспойнт**», заказал себе **сосиску с карри** [14].*

Реалии *Курфюрстендамм*, *Иоахимсталиерштрассе* и «*Раннерспойнт*» обозначают конкретное место действия в произведении.

Реалия *Currywurst* отражает особенность национальной кухни в Германии.

Другой пример:

*Die Mutter der Knaben drückte sich an die Wand gegenüber der Fensterfront und hielt die traditionellen spitzenbunten, oben mit Seidenpapier verschlossenen, mich überragenden **Tüten** für den ersten Schultag hinter verschränkten Armen [47, S. 95]. / Мать мальчиков прижалась к стене напротив передней части окна и держала в руках традиционные остроконечные, затянутае сверху папиросной бумагой, меня удивившие превосходные **конусы** для первого школьного дня [4].*

Реалия *die Tüte* – бумажный пакет в виде конуса с мягким верхом на завязке, который наполняется сладостями и небольшими подарками. Это традиционная форма подарка родителей ребёнку-первокласснику в Германии [33].

Публицистический стиль:

*Louis Freeh leitete in der Ära **Clinton** die US-Bundespolizei FBI. Der Jurist machte sich später als Rechtsberater einen Namen und war kurz davor, in der Aufarbeitung der Diesellaffäre mit **VW** anzubandeln. Jetzt ist das Tisch-tuch endgültig zerschnitten – es gibt schwere Vorwürfe [36]. / Луис Фри возглавлял ФБР в эпоху **Клинтон**. Впоследствии адвокат сделал себе имя в качестве юридического консультанта и собирался обсудить вопросы по переработке дизельного топлива с компанией **Фольксваген**. В настоящий момент конфликт между сторонами обострился, и пути назад уже нет – есть серьезные обвинения (здесь и далее перевод авторов статьи. – М. Л., Н. М.).*

Louis Freeh (Луис Фри) – бывший директор федерального бюро расследований [24];

Clinton (Уильям Джефферсон Клинтон) – 42-й президент США от Демократической партии [27];

VW (Volkswagen) – немецкая автомобильная марка [22].

Еще один пример:

*Die Ufo habe die von **Lufthansa** für das gesamte Verfahren verlangte Friedenspflicht nicht akzeptieren können, erläuterte Baublies. Einen weiteren Anbahnungsversuch der Schlichter **Matthias Platzeck** und **Frank-Jürgen Weise** könne es unter gleichen Voraussetzungen nicht mehr geben [37]. / Бобли пояснил, что НЛО не смог принять мирное обязательство, требуемое **Люфтганзой**. Дальнейшая попытка установления деловых связей посредников **Маттиаса Платцека** и **Франка-Юргена Вайса** при тех же условиях бессмысленна.*

Lufthansa (Люфтганза) – самый крупный авиаперевозчик Германии [19];

Matthias Platzeck (Маттиас Платцек) – немецкий политик, представитель Социал-Демократической партии Германии [28];

Frank-Jürgen Weise (Франц-Юрген Вайзе) – менеджер, бывший председатель Федерального агентства занятости Германии [30].

В контексте реалии называют имена известных политических, общественных деятелей и известные компании Германии.

В рамках реализации данной функции реалии не несут дополнительных коннотаций. В тексте художественного и публицистического стиля они характеризуют жизнь, быт, социальное развитие немецкого народа и служат для обозначения объектов реальной действительности. Они определяют степень представления о культуре изучаемой страны, обращаясь к фонду знаний читателя. В художественном произведении реалии описывают место действия и траекторию передвижения главного героя. В контексте газетной статьи реалии-антропонимы указывают на определенный временной период и связанные с ним события в жизни страны.

2. Функция создания местного (национального) колорита.

Национальная принадлежность, закрепленная в лексической единице, является важнейшей типологической характеристикой, которая указывает на этнографическую природу реалии, на её связь с различными формами материальной и духовной культуры народа. Именно поэтому в тексте национальные реалии используются с целью воссоздания этнографических особенностей быта.

Художественный стиль:

Übrigens ist keinem dieser Kunstkritiker aufgefallen, dass die Verhüllung am 23. Juni vollendet wird, also der Mittsommernacht, in der es ja kunterbunt zugeht, Verwechslung, Verkleidungen, Vertauschungen sozusagen zur Tagesordnung gehören [46, S. 184]. / Между прочим, никто из искусствоведов не обратил внимания на любопытный факт – упаковка Рейхстага завершается сегодня, двадцать третьего июня, ночью. А ведь ночь-то не простая – день **Святого Иоанна**. Все сегодня кувырком, путаница, ошибки, недоразумения. Это, так сказать, обычное явление [14].

Реалия *Mittsommernacht* (День Святого Иоанна) служит в тексте для создания национального колорита. День Святого Иоанна является одним из значимых религиозных праздников Германии, который имеет особые традиции празднования [44].

Следующий пример:

“Das sieht diesen Idioten ähnlich”, platzte ich heraus. “Haben die denn den Bierpreis nicht erhöht? 90 Pfennige für die Maß sind doch heute ein Witz!” [47, S. 12]. /

– Похоже на этих идиотов, – вырвалось у меня, и я обратился к шоферу: – Неужели цену на пиво так и не подняли? Девяносто пфеннигов за **масс** – это сегодня смешно [4]!

Die Maß (кружка пива) – литровая толстостенная кружка для пива, основная посуда во время празднования Октоберфеста [38].

Публицистический стиль:

“Mitgebrachte Faschingskostüme bleiben an beiden Tagen im Fach des Kindes”, kündigt das Kita-Team in einem Schreiben an die Eltern ein klares Vorgehen an: “Bitte verkleiden Sie Ihr Kind am Rosenmontag und Faschingsdienstag nicht” [42]. / «Карнавальные костюмы, которые вы приносите с собой, остаются на полке ребенка оба дня», – объявила администрация детского сада в письме родителям: «Пожалуйста, не наряжайте своего ребенка в **масленичный понедельник** и **масленичный вторник**».

Rosenmontag (Понедельник Роз, или Розовый понедельник) – последний понедельник карнавала или фашинга (период до начала предпасхального поста в Германии). В Розовый понедельник веселье достигает своего пика, на улицах проходят шествия в костюмах и масках [25].

Faschingsdienstag (Карнавальный вторник) – это день перед «пепельной средой», когда проходят последние шумные празднества перед постом [45].

В приведенном примере реалии *Rosenmontag* (Розовый понедельник) и *Faschingsdienstag* (Карнавальный вторник) служат в тексте для создания национального колорита Германии. В контексте речь идет о периоде празднования карнавала, который немцы называют *Fasching* (Фашинг). Фашинг – это аналог Масленицы в России. Однако изюминкой немецкого Карнавала считаются переодевание в маскарадные костюмы и красочные уличные шествия. Для немцев это очень важный праздник, так как они считают, что Карнавал влияет на жизнь страны и меняет ритм жизни людей.

Приведем еще один пример:

Bei den Weltausstellung sei bayerisches Bier in großen Ausschankhallen angeboten worden, sagt Lichtl. Das habe die Vorstellung von den Bayern als gemütlichem, Bier trinkendem Volk geprägt. Mit Schuhplattler und Geranien an den Balkonen befeuerten die Bayern diese Bilder zusätzlich [43]. / По словам Лихтля, на мировых выставках баварское пиво предлагалось в больших барах. Это сформировало представление о народе Баварии как о приветливой, пьющей пиво нации. Баварцы выставляли эти картины с изображением **народных танцоров** на своих балконах, украшенных геранями.

Schuhplattler (шуплатер) – народный танец альпийских областей Баварии, сопровождающий обряд сватовства. Танец имеет определенную традицию исполнения, а танцоры должны быть одеты в национальные костюмы [23].

Приведённые примеры свидетельствуют о том, что в тексте художественного произведения и газетной статьи реалии выступают в качестве носителей местного и национального колорита Германии.

В тексте газетно-публицистического стиля встречаются примеры бытовых реалий, которые предназначены не только для создания национального колорита. Это объясняется тем, что восприятие реалии может варьироваться в зависимости от контекста и стиля, в котором оно употреблено. Подтверждением этому служит следующий пример:

Художественный стиль:

“Kann ich helfen?”

“Nein, nein, es ist schon in Ordnung ...”

“Oh Mann!” Sawatzki schlug sich mit der flachen Hand an die Stirn. “Sie suchen den Eintopf, stimmt’s?” [47, S. 36]. /

– Помочь вам?

– Нет-нет, все в порядке...

– Ах! – Он хлопнул себя ладонью по лбу. – Ну конечно! Вы же ищете **айнтонф**, правда [4]?

Реалия *Eintopf* (*айнтопф*) – густой суп, блюдо немецкой кухни, которое заменяет первое и второе блюда [31].

В данном отрывке, взятом из произведения художественной литературы, реалия *Eintopf* рассматривается как разновидность еды и воссоздает национальный колорит.

Однако в тексте газетно-публицистического стиля реалия *Eintopf* указывает на нацистское прошлое Германии и является одним из элементов пропаганды. Это можно проследить в следующем примере:

Für die Nationalsozialisten war Essen politisch. Eintopf und Vollkornbrot sollten helfen, den Krieg zu gewinnen. Tatsächlich veränderten sich die Ernährungsgewohnheiten [40]. / Для национал-социалистов еда имела политический контекст. **Айнтопф** и хлеб из цельного зерна должны помочь выиграть войну. На самом деле привычки питания изменились.

В данном контексте речь идет о блюде *Eintopf*, имеющем нацистскую подоплеку. Во время Второй мировой войны, в связи с поражениями на фронтах от советских войск, фашистская Германия испытывала проблемы с продовольствием. Для поддержания физического состояния своих солдат Гитлер ввел в обиход данное блюдо и придумал слоган «Мы едим айнтопф!» [17]. Учитывая, что оно состоит из небольшого количества ингредиентов, выражение означало «довольствуемся малым». Его смысл заключался в идее о том, что самым главным для немцев являлась не физическая составляющая в форме питания, а духовная – в форме идеи национал-социализма. Гитлер в своей идеологии о «господстве арийской расы и чистой нации» формировал не только умы людей, но и их тела, а именно солдаты должны не только «думать по-немецки», но и есть. Именно поэтому реалия указывает как на этнографический, так и на политический и морально-психологический контекст.

Таким образом, в тексте газетно-публицистического стиля в отличие от художественного функция реалии рассматривается шире. В данном случае наличие внутреннего политического подтекста дает отсылку на специальные знания из истории Германии.

3. Функция создания исторического колорита.

Передача исторического колорита является одной из важных функций реалий в тексте. Эта характеристика реалий отражает закреплённый в них историко-культурный период и, таким образом, делает реалию знаком своей эпохи. Значительный пласт подобной лексики составляют историзмы и архаизмы.

Художественный стиль:

Es sind keine Pimpfe mehr, für den Volkssturm wohl noch zu jung, sie sind vermutlich in der HJ, aber offensichtlich derzeit nicht im Dienst, der Feind scheint eine Ruhephase eingelegt zu haben [47, S. 19]. / Уже не **пимпфы**, а для **фольксштурма** слишком молоды, очевидно, из **гитлерюгенда**, но сейчас не на службе – видимо, враг устроил передышку [4].

Pimpfe (*пимпфы*) – члены юнгфолька, младшей возрастной ступени гитлерюгенда, как правило, мальчики от 10 до 14 лет [21];

Hitlerjugend, HJ (*Гитлерюгенд*) – военизированная молодежная нацистская организация для юношей в период гитлеризма [26];

Volkssturm (*Фольксштурм*) – народное ополчение Третьего рейха в последние месяцы войны [20].

Der Nachholbedarf der Ossis ist enorm, sie drängen immer dahin, wo sie die große Welt vermuten. Und dann sagen sie dir, die DDR war genaugenommen doch ganz gut, wenn, ja wenn man hätte reisen können [46, S. 30-31]. / У бывших **гддэрровцев** просто безумное, невероятное желание наверстать упущенное, они так и лезут, так и рвутся туда, где, как они думают, перед ними раскроется огромный мир. А потом говорят, мол, в **ГДР** жилось им, в сущности, очень даже раскрепасно, вот только бы ездить еще по свету разрешали, путешествовать, где хочешь, без ограничений [14].

Der Ossi (*Осси*) – разговорное наименование жителей восточных земель Германии после объединения Западной и Восточной Германии 3 октября 1990 года [18].

Die DDR (*Deutsche Demokratische Republik*) – Германская Демократическая Республика (ГДР) – государство в Центральной Европе, существовавшее в зоне влияния СССР с 7 октября 1949 г. по 3 октября 1990 г. [29].

Приведённые отрывки из произведений У. Тимма «Ночь чудес» и Т. Вермеша «Он снова здесь» содержат значительное количество реалий, которые характеризуют период времени национал-социализма в Германии.

Публицистический стиль:

Meine Eltern stammen beide aus Magdeburg und sind in der DDR aufgewachsen, auch meine Schwester ist dort geboren. Ich kam 1965 in Bielefeld zur Welt, der erste Wessi der Beiers. Als ich Kind war, feierten wir Weihnachten oft in Magdeburg. Im Winter lag über der Stadt eine Dunstglocke, die aus Tausenden Schornsteinen gespeist wurde. Der Westen hatte schon einen Begriff dafür: Smog. Unter dieser Dunstglocke fanden wunderbare Dinge statt: Spiele mit den Großeltern, Geschenke, die gut rochen, weil sie aus Holz waren, ausgelassene, lautstarke Essen mit Onkeln, Tanten und hübschen Cousinen [41]. / Мои родители оба родом из **Магдебурга** и выросли в **ГДР**, там родилась и моя сестра. Я родился в **Билефельде** в 1965 году, первым **Весси** из Байерс. Когда я был ребенком, мы часто праздновали Рождество в Магдебурге. Зимой над городом была **дымка**, питававшаяся тысячами дымоходов. У **Запада** уже был термин для этого: **смог**. Под этим дымом происходили чудесные вещи: игры с бабушкой и дедушкой, подарки, которые хорошо пахли, потому что они были сделаны из дерева, шумные и веселые застолья с дядями, тетями и симпатичными кузинами.

В приведенном примере реалии *Magdeburg* (*Магдебург*) и *DDR* (*ГДР*), *Bielefeld* (*Билефельд*), *Wessi* (*весси*) использованы в прямом значении и характеризуют определенный временной период в истории Германии. Рассказчик делится воспоминаниями и впечатлениями о жизни в ГДР. Интерес вызывает следующее: в повествовании о праздновании Рождества он уделяет особое внимание тому, как зимой над городом стояла дымка, как под этой дымкой происходили «чудеса»: игры с родными и близкими людьми, подарки, шумные застолья и вкусная еда; также акцентирует внимание на том, что западные немцы *Der Westen* (*Zanad*) называли эту дымку

Smog (смог). В данном случае сочетание реалии с существительным «смог» полностью противоречит описанию празднования и создает контраст в повествовании. Учитывая, что смог – это удушливая пелена дыма, копоти и выхлопных газов, автор намеренно использовал это обозначение, чтобы показать негативное отношение западных немцев к восточным. Праздник, который вызывает у восточных немцев чувства радости, счастья и теплые воспоминания, у западных ассоциируется с чувством тревоги и опасности для жизни и здоровья.

В данном примере реалии в тексте публицистики выполняют одновременно несколько функций, а именно функцию создания исторического колорита, контраста, социально-стилистическую и экспрессивно-оценочную. Посредством сочетания реалий со словами с негативной коннотацией (*Dunstglocke* – облако дыма и пыли, *Smog* – смог) автор открыто выражает отношение немцев друг к другу при различной социально-общественной позиции.

Данный отрывок служит ярким примером многофункциональности в рамках газетно-публицистического стиля.

А в произведении художественной литературы вышеперечисленные функции реализуются самостоятельно. Подтверждением этого служит следующий пример.

4-5. Социально-стилистическая и экспрессивно-оценочная функции:

“Hier?” *Ich sah mich im Kiosk um.*

“Können Sie sich **das Adlon** leisten?”

Da hatte er wohl Recht. Ich sah betreten zu Boden [47, S. 45]. /

– Прямо здесь? – Я огляделся.

– Или вы можете позволить себе «**Адлон**»?

Конечно, он был прав. Я смущенно уставился в пол [4].

Реалия *Адлон* обозначает дорогой отель «Адлон Кемпински» в центре Берлина, построенный в 1907 году. Современный отель был принят в эксплуатацию 23 августа 1997 года и унаследовал традиции исторического Адлона. Он расположен на бульваре Унтер-ден-Линден, поблизости от Бранденбургских ворот [39]. В данном контексте реалия является не просто названием гостиницы, а указывает на статус заведения.

Приведем еще один пример:

*Sie lachte, sagte: Sahen aus wie die Leute, die heute aus den ehemaligen sozialistischen Ländern rüberkommen. Ich erkenne die sofort, trotz der **Boss und Armani**-Anzüge, immer noch verrät sie ihr Teint* [46, S. 98-99]. / Она замечалась. – Как сегодняшние иммигранты из бывших стран социализма. Я их мигом узнаю, несмотря на шикарные тряпки, костюмы от **Хьюго Босса** и **Армани**, – кожу-то не сменишь [14].

В данном примере реалии *Boss, Armani* – немецкая и итальянская компании, специализирующиеся на производстве модной одежды и различных аксессуаров, исключительно класса люкс. Бренды являются широко известными во всем мире, доступны определенному социальному слою населения [34; 35]. В контексте персонаж с иронией отзывается об одежде, которую носили жители Восточной Германии, указывая на недостаток их материального состояния.

6. Функция создания контраста.

Художественный стиль:

*Es gibt, soweit ich weiß, einen Geschmacks katalog der Kartoffelsorten, der wichtigste Teil seiner Arbeit, wie Annette behauptete. Aber ich denke, das ist eher reine Poesie. Eben diesen Katalog suche ich, der ist auch nicht in diesen Kartons. Plötzlich stieß Bucher einen merkwürdigen modulierten Ruf aus, eine Art **Jodler**, aber kehliger, ein Ruf, der mich an **Minaretts** und **Tausendundeine Nacht** denken ließ* [46, S. 151]. / Насколько мне известно, Роглер составил какой-то каталог вкусовых различий картофеля разных сортов. Очень большую работу провел, во всяком случае, Аннета говорила, это огромный труд. Но, по-моему, даже если такой каталог существует, то наукой тут не пахнет. Чистая поэзия. – Вот я его как раз ищу. Но там, в коробках, каталога нет. Бухер внезапно издал диковинный, сложно модулированный вопль, чем-то напоминающий **тирольское пение**, но вдобавок гортанный, эти звуки вызвали в моем мозгу странную картину – **минареты**, **Шехеразада**, всякая всячина из «**Тысячи и одной ночи**» [14].

В представленном примере действие происходит в Мюнхене. Главный герой, в надежде найти каталог, сталкивается с разными людьми на своем пути. На этот раз он находится в доме у господина Бухера, который являлся старым знакомым Роглера. Интерес вызывает следующий момент: главный герой, услышав странные звуки, которые издавал Бухер, сравнивает их с тирольским пением. Реалия “*der Jodler*” обозначает «жанр народных песен горцев и манеру, в которых эти песни исполняются – фальцет с использованием высоких нот» [32]. Информанты ассоциируют данную реалию с Альпами, горными пастбищами, традиционным баварским костюмом, в котором выступает исполнитель таких песен. Однако у главного героя тирольское пение вызвало ассоциации с минаретами и произведением «*Тысяча и одна ночь*», что является реалиями арабской и персидской культуры. Таким образом, автор противопоставляет Европу и Восток. Сочетание немецких реалий с реалиями, свойственными арабской культуре, автор использует как средство создания контраста.

На основании результатов лингвостилистического анализа реалий в текстах художественного и газетно-публицистического стиля можно сделать следующие **выводы**:

- реалии обогащают содержание произведения путём номинации уникальных предметов и явлений действительности;
- придают тексту своеобразный колорит и создают национальную атмосферу;
- реализуют стилистические возможности авторского повествования;

- погружают адресата в другую культурную реальность;
- расширяют кругозор читателя и активизируют его познавательные способности;
- сравнительный анализ функционирования реалий в текстах художественного и газетно-публицистического стиля показал, что в рамках реализации номинативной функции реалии не несут дополнительных коннотаций. Они определяют степень представления о культуре изучаемой страны, обращаясь к фонду знаний читателя;
- в рамках реализации функции создания местного (национального) колорита в художественном произведении реалии используются с целью воссоздания этнографических особенностей быта;
- в тексте газетно-публицистического стиля реалии указывают как на этнографический, так и на политический и морально-психологический подтекст. В данном случае для понимания и толкования реалий читателям необходимо владеть фоновыми знаниями из истории и культуры страны изучаемого языка;
- выполняя функцию создания исторического колорита в текстах художественного стиля, реалии кратко и чётко характеризуют определённую историческую эпоху;
- в текстах газетно-публицистического стиля реалии-историзмы способны выполнять множество функций в рамках одного текста: могут сочетать в себе функцию создания исторического колорита, контраста, социально-стилистическую и экспрессивно-оценочную функции. Однако в художественном произведении такой возможности не наблюдается.

В современном языкознании достаточно четко установлена дихотомия функциональных стилей. Основным назначением публицистического и художественного стиля является сообщение и воздействие. Однако определённая языковая оформленность, отбор и сочетаемость языковых единиц разного уровня, а также экстралингвистическая составляющая при сравнении художественного и газетно-публицистического стиля позволяют варьировать названные признаки и по-разному интерпретировать функции реалий в текстах различных стилей. Именно поэтому анализ функционирования реалий в текстах художественного и публицистического стиля представляет несомненный интерес для *дальнейших исследований* в области германского языкознания, а именно стилистики, переводоведения и межкультурной коммуникации. В немецком языке встречаются понятия, которые внешне трудно определить как реалии, и их «красифровка» предполагает знание определенных исторических событий, культуры, традиций и обычаев страны. В связи с этим уместно продолжить изучение и рассмотрение реалий в стилистическом аспекте в контексте художественного и публицистического стилей.

Список источников

1. **Абкадырова И. Р.** О кумулятивной и стилистической функциях слов-реалий в свете моделирования мексиканского коммуникативного стиля: автореф. дисс. ... к. филол. н. Ростов-на-Дону, 2016. 12 с.
2. **Арнольд И. В.** О стилистической функции // Семантика. Стилистика. Интертекстуальность / науч. ред. П. Е. Бухаркин. М.: ЛИБРОКОМ, 2014. С. 158-167.
3. **Бархударов Л. С.** Язык и перевод. М.: Международные отношения, 1975. 237 с.
4. **Вермеш Т.** Он снова здесь [Электронный ресурс] / пер. А. М. Чередниченко. URL: <https://www.litmir.me/br/?b=211389&p=1> (дата обращения: 20.06.2020).
5. **Вершняк С. С.** Стилистическая функция заимствований в текстах Э. Хемингуэя // Siberia Lingua. 2010. № 2. С. 12-16.
6. **Влахов С. И., Флорин С. П.** Непереводимое в переводе. М.: Р.Валент, 2012. 408 с.
7. **Донец П. Н.** Средства национально-культурной номинации в современном немецком языке. М.: МГПИИЯ, 1988. 257 с.
8. **Комиссаров В. Н.** Лингвистика перевода / предисл. М. Я. Цвиллинга. Изд-е 3-е. М.: ЛИБРОКОМ, 2009. 176 с.
9. **Кубрякова Е. С.** Язык и знание. На пути получения знаний о языке: части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира. М.: Языки славянской культуры, 2004. 560 с.
10. **Латышев Л. К.** Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. М.: Просвещение, 2008. 192 с.
11. **Лиликович О. С.** Историко-культурные реалии в художественном контексте (на материале романа Э. Мендосы «Город чудес») // Вестник Российского университета дружбы народов. 2014. № 3. С. 110-116.
12. **Лиликович О. С.** Реалии в отечественной и зарубежной лингвистической традиции // Вестник Воронежского государственного университета. Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». 2015. № 4. С. 101-104.
13. **Санжеева Л. Ц., Очиров Т. Е.** Манипуляторная функция политических реалий в публицистическом дискурсе // Вестник Бурятского государственного университета. 2017. № 2. С. 35-41.
14. **Тимм У.** Ночь чудес [Электронный ресурс] / пер. Г. В. Снежинской. URL: <https://www.litmir.me/br/?b=27577> (дата обращения: 25.01.2019).
15. **Томахин Г. Д.** Реалии в языке и культуре // Иностранные языки в школе. 1988. № 3. С. 13-18.
16. **Фененко Н. А.** Функциональный потенциал реалий во французском художественном тексте // Вестник Воронежского государственного университета. Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». 2014. № 12. С. 151-172.
17. <https://amp.dw.com/ru/используютли-немцы-сегодня-лексикон-треггер-ейха/a-48008474> (дата обращения: 20.03.2020).
18. <https://dic.academic.ru/dic.nsf/efremova/278555/осси> (дата обращения: 20.03.2020).
19. https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_tech/2645/Люфтвагза (дата обращения: 19.03.2020).
20. <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/157256> (дата обращения: 19.03.2020).
21. <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/1326073> (дата обращения: 20.03.2020).
22. https://economic-definition.com/European_companies/Volkswagen_Fol_ksvagen_eto.html (дата обращения: 20.03.2020).
23. https://germany_de_ru.academic.ru/4144/Schuhplattler (дата обращения: 26.04.2020).
24. <https://korrespondent.net/world/18533-direktor-fbr-luis-fri-ushel-v-otstavku> (дата обращения: 18.03.2020).
25. <https://mobil.religionen-entdecken.de/lexikon/r/rosenmontag> (дата обращения: 19.03.2020).

26. <https://ru.m.wikipedia.org/wiki/Гитлерюгенд> (дата обращения: 18.03.2020).
27. https://ru.m.wikipedia.org/wiki/Клинтон,_Билл (дата обращения: 18.03.2020).
28. https://ru.m.wikipedia.org/wiki/Платцек,_Маттиас (дата обращения: 19.03.2020).
29. <https://ru.m.wikipedia.org/wiki/DDR> (дата обращения: 18.03.2020).
30. https://ru.qwe.wiki/wiki/Frank-Jürgen_Weise (дата обращения: 18.03.2020).
31. <https://translate.academic.ru/eintopf/de/ru/> (дата обращения: 19.03.2020).
32. <https://translate.academic.ru/jodler/de/ru/> (дата обращения: 19.03.2020).
33. <https://translate.academic.ru/Schultüte/de/ru/> (дата обращения: 19.03.2020).
34. <https://wiki.wildberries.ru/brands/giorgio-armani> (дата обращения: 20.03.2020).
35. <https://wiki.wildberries.ru/brands/hugo-boss-2> (дата обращения: 26.04.2020).
36. <https://www.dpa-news.de/mediaobject.jsf?guid=urn:newsml:dpa.com:20090101:200122-99-579482> (дата обращения: 22.01.2020).
37. <https://www.dpa-news.de/mediaobject.jsf?moid=64037425&nh=p9arc9.5> (дата обращения: 22.01.2020).
38. https://www.duden.de/rechtschreibung/Masz_Messgeraet_Einheit_Grad (дата обращения: 26.04.2020).
39. <https://www.kempinski.com/ru/berlin/hotel-adlon/hotel-location/> (дата обращения: 26.04.2020).
40. <https://www.spiegel.de/gesundheit/ernaehrung/adolf-hitler-und-der-eintopf-wie-nationalsozialisten-die-deutsche-kueche-eroberten-a-00000000-0002-0001-0000-000161977593> (дата обращения: 20.12.2019).
41. <https://www.spiegel.de/kultur/ost-west-familie-die-ddr-mein-abenteuerland-a-513a4ca2-4001-438b-b569-dee07ad16f88> (дата обращения: 15.01.2020).
42. <https://www.spiegel.de/panorama/bildung/erfurt-kein-kita-karneval-an-rosenmontag-a-84fb7cad-8582-4e51-b427-94437fb6bbdc> (дата обращения: 25.01.2020).
43. <https://www.spiegel.de/reise/fernweh/oktoberfest-leavenworth-in-den-usa-sieht-aus-wie-ein-bayerisches-dorf-a-1229318.html> (дата обращения: 23.01.2020).
44. <https://www.wortbedeutung.info/Mittsommer/> (дата обращения: 19.03.2020).
45. <https://www.wortwurzel.de/FASCHINGSDIENSTAG> (дата обращения: 19.03.2020).
46. Timm U. Johannisnacht. Köln: Deutscher Taschenbuch Verlag, 1996. 235 S.
47. Vermees T. Er ist wieder da. Köln: Bastei Lübbe Verlag, 2012. 400 S.

The German Realia and Their Functioning in Texts of Different Styles

Levchenko Marina Nikolayevna, Dr
Markaryan Narine Vladislavovna
Moscow State Region University
prof_levchenko@mgou.ru; narishamarkaryan@gmail.com

The article analyses specificity of realia functioning in the German literary and publicistic texts. The research objectives are as follows: to describe realia functions in the German texts of different functional styles and to ascertain their role in the text perception process. Scientific originality of the study lies in the fact that the researchers describe realia functional-semantic and cultural features in a certain type of the German context, reveal similarities and differences of realia functioning in texts of different functional styles. The research findings: the German realia ensure full realization of the author's stylistic intention; a semantic analysis allows identifying realia textual functions depending on a functional style.

Key words and phrases: realia; literary style; publicistic style; stylistic function; German text; context.

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.8.36>

Дата поступления рукописи: 21.06.2020

Цель исследования – классификация английских названий мастей лошадей в зависимости от способа образования. Исследование проводится на материале специальной литературы по генетике лошадей, а также этимологических и толковых словарей английского языка. *Научная новизна* заключается в разработке классификации способов образования названий мастей, которая до настоящего момента не была представлена в научной литературе. Изучение этих способов углубит знание о лексико-семантической группе (ЛСГ) «масть лошади». *В результате* выделено четыре основных способа образования названий мастей. Эти данные могут быть полезны при изучении других ЛСГ. Например, аналогичным способом могут быть изучены названия мастей на русском языке.

Ключевые слова и фразы: английский язык; лексико-семантическая группа «масть лошади»; словообразование; классификация названий.

Миронов Михаил Владимирович
Государственный университет «Дубна»
mikhailmironov1@mail.ru

Способы образования названий мастей лошадей в английском языке

В английском языке существует лексико-семантическая группа слов (ЛСГ), используемых для обозначения масти лошади. Некоторые названия мастей являются терминами – их значение и сочетаемость ограничены.